

1 Λέγεται γοῦν ἐν Σικελίᾳ γοῦν = λοιπόν, ἐν = στη	
2 (εἰ γὰρ καὶ μυθωδέστερόν ἐστιν, μυθωδέστερον = συγκρ. του επθ. μυθώδης, -ης, -ες = αυτός που μοιάζει με μύθο	
3 ἀλλ' ἀρμόσει καὶ ὑμῖν ἅπασι τοῖς νεωτέροις ἀκοῦσαι) ἀρμόσει > του ρ. ἀρμόττει/ἀρμόζει = θα είναι κατάλληλο, ταιριάζει ὑμῖν= ὁστ. πληθ. της προσωπικής αντ. β' πρ. = σε σας ἅπασι = ὁστ. πληθ. του επθ. ἅπας > όλους	
4 ἐκ τῆς Αἴτνης ρύακα πυρὸς γενέσθαι· ρύακα > ρύαξ = ρυάκι πυρὸς > πῦρ = φωτιά γενέσθαι > απρμφ. του γίγνομαι ρύακα πυρὸς γενέσθαι > ξεχύθηκε πύρινο ποτάμι	
5 τοῦτον δὲ ρεῖν φασιν ἐπὶ τε τὴν ἄλλην χώραν, ρεῖν > απρμφ. του ῥέω = ρέω > ὅτι ρέει φασιν = λένε ἄλλην > στην υπόλοιπη	
6 καὶ δὴ καὶ πρὸς πόλιν τινὰ τῶν ἐκεῖ κατοικουμένων. καὶ δὴ = και μάλιστα, τινὰ = κάποια	
7 Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ὀρμήσαι πρὸς φυγὴν, οὖν = λοιπόν	
8 τὴν αὐτῶν σωτηρίαν ζητοῦντας,	
9 ἓνα μὲν τινὰ τῶν νεωτέρων,	
10 ὁρῶντα τὸν πατέρα πρεσβύτερον ὄντα ὁρῶντα = βλέποντας πρεσβύτερον > πρέσβυς = γέρος ὄντα = μτχ. του ρ. εἶμι = να είναι	
11 καὶ οὐχὶ δυνάμενον ἀποχωρεῖν, δυνάμενον > μτχ. του ρ. δύναμαι = μπορώ	
12 ἀλλὰ ἐγκαταλαμβανόμενον, ὑπὸ τοῦ πυρός ἐγκαταλαμβανόμενον > μτχ. του ρ. ἐγκαταλαμβάνομαι = παγιδεύομαι μέσα σε κάτι, αποκλείομαι	

13 ἀράμενον φέρειν. ἀράμενον > μτχ. αορ. του αἶρομαι = σηκώνω > αφού πήρε στους ώμους του (πρβλ. ἄρση, ἐπαρση) φέρειν > απρμφ. του ρ. φέρω = κουβαλώ	
14 Φορτίου δ' οἶμαι, προσγενομένου καὶ αὐτός ἐγκατελήφθη οἶμαι = νομίζω προσγενομένου > μτχ του ρ. προσγίγνομαι = προστίθεμαι αὐτός = ο ἴδιος ἐγκατελήφθη > παθ. αόρ. του ρ. ἐγκαταλαμβάνομαι = παγιδεύομαι μέσα σε κάτι, αποκλείομαι	
15 Ὅθεν δὴ καὶ ἄξιον θεωρῆσαι τὸ θεῖον, Ὅθεν = από αυτό το γεγονός ἄξιον (ἐστι) > απρόσωπη έκφραση = αξίζει θεωρῆσαι > απρμφ. του ρ. θεωρῶ = κοιτάζω, παρατηρῶ (πρβλ. θεωρία, θεώρηση)	
16 ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀγαθοῖς εὐμενῶς ἔχει. τοῖς ἀγαθοῖς = στους ενάρετους εὐμενῶς ἔχει > απρόσωπη έκφραση = ευνοῶ, ἔχω φιλικές διαθέσεις	
17 Λέγεται γὰρ περιρρυῆναι τὸ πῦρ κύκλῳ τὸν τόπον ἐκείνον γὰρ = γιατί περιρρυῆναι > απρμφ. αορ. του ρ. περιρρέω = κυλῶ γύρω από κάτι	
18 καὶ σωθῆναι τούτους μόνους,	
19 ἀφ' ὧν καὶ τὸ χωρίον ἔτι καὶ νῦν ἀφ' ὧν = από τους οποίους ἔτι = ακόμη νῦν = τώρα	
20 προσαγορεύεσθαι τῶν εὐσεβῶν χώρον· προσαγορεύεσθαι > απρμφ. του ρ. προσαγορεύομαι = ονομάζομαι	
21 τοὺς δὲ ταχεῖαν τήνἀποχώρησιν ποιησαμένους τὴν ἀποχώρησιν ποιησαμένους > αυτοί που ἔφυγαν	
22 καὶ τοὺς ἑαυτῶν γονέας ἐγκαταλιπόντας,	
23 ἅπαντας ἀπολέσθαι ἅπαντας = ὅλοι ἀπολέσθαι > απρμφ. του ρ. ἀπόλλυμαι = χάνομαι	